



Universitetsdirektørens kontor

Referanse

2014/12181-ÅSJ

Dato

16.03.2015

Høringsuttalelse fra Institutt for fremmedspråk:

NOU 2014: 8 Tolking i offentlig sektor – et spørsmål om rettssikkerhet og likeverd.

Tidligere Romansk institutt (nå Institutt for fremmedspråk) ved Humanistisk fakultet deltok i årene 2003 – 2006 i det UDI-finansierte prøveprosjektet med nett- og samlingsbasert tolkeutdanning for tolker i offentlig tjeneste, og deler av denne utdanningen har vært videreført i emnet TOLKHF (Tolketeori, -teknikk, -etikk og -praksis) på 15 stp.

Vi har lest utredningene med stor interesse og i vårt hørings svar vil vi legge vekt på følgende tre punkt: utdanning av tolker og profesjonalisering av tolkeyrket, det nasjonale tolkeregi steret og utredningens anbefaling av å styrke opplæringen i fremmedspråk i Norge.

Utdanning av tolker og profesjonalisering av tolkeyrket

Norge er et av få land i Europa som ikke har en etablert utdanning på bachelor- og masternivå verken i oversettelse eller tolking og vi synes derfor det er positivt at utvalget ser nødvendigheten av å styrke tolkeutdanningen (utvalgets tiltak nummer 21 – 26). Institutt for fremmedspråk har kompetanse i ni fremmedspråk og en utstrakt erfaring med nettbasert utdanning og EVU-kurs og vi vil kunne påta oss utdanningstilbud innen tolking i offentlig sektor, forutsatt finansiering fra departementet. I den forbindelse viser vi til vedlegget "Samarbeid om tolkeutdanning på Vestlandet" utarbeidet av de tre viktigste utdanningsinstitusjonene i Bergen og Tolketjenesten i Bergen Kommune. Før vi får en permanent yrkesutdannelse for tolker, på bachelor eller masternivå, vil det være vanskelig å få til en profesjonalisering av tolkeyrket.

Dette er et UiB-internt notat som godkjennes elektronisk i ePhorte

Institutt for fremmedspråk
Telefon
Telefaks 55584260

Postadresse
Postboks 7805
5020 Bergen

Besøksadresse
HF-bygget, Sydneplassen
7
Bergen

Saksbehandler
Åse Johnsen
55582290

Nasjonalt tolkeregister

I utredningen heter det at "nasjonalt tolkeregister er et sentralt verktøy for kvalitetssikring av tolker som skal benyttes i offentlig sektor" (kap. 10.5, side 119). Etter vår mening ivaretar Nasjonalt tolkeregister bare delvis kvalitetssikringen av tolketjenester, ettersom personer som er oppført på de nederste nivåene kun har bestått en utvidet glosetest (ToSPoT) som utvalget selv sammenligner med en synstest for piloter (kap. 9.6.1., + side 109) og et tre dagers kurs i tolkens ansvarsområder (TAO). Vi er kjent med at det i noen tilfeller er nødvendig å hente inn tolker fra disse nivåene, ettersom det ikke finnes tolker med utdanning i de aktuelle språkene. Imidlertid mener vi at tolkeregisteret kun bør tillate oppførelser på nivåene 4 og 5 for språk det ennå ikke har vært tilbudt utdanning i.

Styrking av opplæring i fremmedspråk i Norge

Institutt for fremmedspråk ser med glede på forslaget til utvalget om en generell styrking av språkutdanningene i Norge både i grunnopplæring og på høgskole-/universitetsnivå (kap. 9, side 113, tiltak nummer 28). For oss som til daglig underviser i fremmedspråk er det et paradoks at et lite språksamfunn som Norge ikke har mer fokus på fremmedspråk i hele utdanningsløpet.

Vennlig hilsen

Åse Johnsen
instituttleder

Kopi
Det humanistiske fakultet